

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas



6TH SUNDAY AFTER EPIPHANY + 6^º DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA African American History Month + Mes de la Historia Afroamericana

February 12, 2023 + 12 de febrero de 2023

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

*I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life
so that you and your descendants may live, loving the Lord your God.*

*Os he puesto delante la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida,
para que vivas tú y tu descendencia, amando a Jehová, tu Dios.*

Deuteronomy/Deuteronomio 30:19b-20a

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE/PRELUPIO

O, How Cheating, O, How Fleeting
Music/Música: Johann Andreas Streicher

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

OPENING READING/ LECTURA DE APERTURA

Pure Religion Versus Corrupt Religion
Religión Pura Versus Religión Corrupta

Liturgist/Liturgista

Excerpt from Frederick Douglass' appendix to *Narrative of the Life of Frederick Douglass* (1845)
Extracto del apéndice de Frederick Douglass a *Narrativa de la Vida de Frederick Douglass* (1845)

I find, since reading over the foregoing narrative, that I have, in several instances, spoken in such a tone and manner, respecting religion, as may possibly lead those unacquainted with my religious views to suppose me an opponent of all religion. To remove the liability of such misapprehension, I deem it proper to append the following brief explanation. What I have said respecting and against religion, I mean strictly to apply to the *slaveholding religion* of this land, and with no possible reference to Christianity proper; for,

Encuentro, desde que leí sobre la narrativa anterior, que he hablado, en varias instancias, en tal tono y manera, respetando la religión, como posiblemente pueda llevar a quienes no están familiarizados con mis puntos de vista religiosos a suponerme un opositor de toda religión. Para eliminar la responsabilidad de tal malentendido, considero oportuno anexar la siguiente breve explicación. Lo que he dicho respetando y en contra de la religión, me refiero estrictamente a aplicar a la *religión esclavista* de esta tierra, y sin

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

between the Christianity of this land, and the Christianity of Christ, I recognize the widest possible difference—so wide, that to receive the one as good, pure, and holy, is of necessity to reject the other as bad, corrupt, and wicked. To be the friend of the one, is of necessity to be the enemy of the other. I love the pure, peaceable, and impartial Christianity of Christ: I therefore hate the corrupt, slaveholding, women-whipping, cradle-plundering, partial and hypocritical Christianity of this land.

referencia posible al cristianismo propiamente dicho; porque, entre el cristianismo de esta tierra, y el cristianismo de Cristo, reconozco la más amplia diferencia posible, tan amplia, que recibir al uno como bueno, puro y santo, es necesario rechazar al otro como malo, corrupto y malvado. Ser amigo de uno, es de necesidad ser enemigo del otro. Me encanta el cristianismo puro, pacífico e imparcial de Cristo: por lo tanto odio el cristianismo corrupto, esclavista, azotado de mujeres, saqueo de cuna, parcial e hipócrita cristianismo de esta tierra.

***HYMN OF PRAISE/**

HIMNO DE ALABANZA

Over My Head

En Derredor Oigo Música sin Par

The Faith We Sing, 2148

(vv. 1, 2, 3)

Words/Letra + Music/Música: Afro-American Spiritual/Espiritual afroamericano

(Traducción al español de Ronald F. Krisman; Music arranged by:/Música arreglado por: John Bell, alt.)

***CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN**

Prayed responsively/Orado en forma dialogada

Adapted from Howard Thurman, *Meditations of the Heart*

Liturgist/Liturgista

(Traducción al español de Joe Albright, alt.)

Liturgist:

God, open unto us...

Community:

... **light for our darkness.**

Liturgist:

Open unto us...

Community:

... **courage for our fear.**

Liturgist:

Open unto us...

Community:

... **hope for our despair.**

Liturgist:

Open unto us...

Community:

... **peace for our turmoil.**

Liturgist:

Open unto us...

Community:

... **joy for our sorrow.**

Liturgist:

Open unto us...

Community:

... **strength for our weakness.**

Liturgist:

Open unto us...

Community:

... **wisdom for our confusion.**

Liturgist:

Open unto us...

Community:

... **forgiveness for our sin.**

Liturgist:

Open unto us...

Community:

... **tenderness for our toughness.**

Liturgist:

Open unto us...

Liturgista:

Dios, abre a nosotros...

Comunidad:

... **luz para nuestras tinieblas.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Comunidad:

... **valor para nuestro miedo.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Comunidad:

... **esperanza para nuestra desesperación.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Comunidad:

... **paz para nuestra intranquilidad.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Comunidad:

... **alegría para nuestro dolor.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Comunidad:

... **fortaleza para nuestra debilidad.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Comunidad:

... **sabiduría para nuestra confusión.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Comunidad:

... **perdón para nuestro pecado.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Comunidad:

... **ternura para nuestra dureza.**

Liturgista:

Abre a nosotros...

Community:
... love for our hates.

Liturgist:
Open unto us...

Community:
... Thy Self for our self.

Liturgist:
Open unto us...

Community:
... Lord, Lord, open unto us!

Comunidad:
... amor para nuestros odios.

Liturgista:
Abre a nosotros...

Comunidad:
... Tu Ser para nuestro ser.

Liturgista:
Ábrete a nosotros...

Comunidad:
... Señor, Señor, ¡ábrete a nosotros!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Adapted from *I Dream a World* by Langston Hughes
(Traducción al español de anónimo, alt.)

Prayed in unison/Orada al unísono
Liturgist/Liturgista

Community:
God, help us to dream a world where people no other people will scorn, where love will bless the earth and peace its paths adorn. Help us dream a world where all will know sweet freedom's way, where greed no longer saps the soul nor avarice blights our day. Let us dream a world where black or white, whatever race we be, will share the bounties of the earth and everyone is free, where wretchedness will hang its head and joy, like a pearl, attends the needs of human kind – of such let us dream, our world!

Comunidad:
Dios, ayúdanos a soñar un mundo donde ninguna persona sea despreciada por otra persona, donde el amor bendiga la tierra y la paz adorne sus senderos. Ayúdanos a soñar un mundo donde todos conozcan el dulce camino de la libertad, donde la codicia no socave nuestras almas ni la avaricia nuble nuestros días. Soñemos un mundo en el que blancos o negros, cualquiera que sea nuestra raza, compartan la abundancia de la tierra y todo el mundo sea libre, donde la desdicha baje la cabeza y el júbilo, cual una perla, atienda a la necesidad de la humanidad – con esto soñemos, ¡nuestro mundo!

WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/ LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO

Frannie Maddela
Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:
May the peace of Christ be with you now and always.

Community:
And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica:
Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:
Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE MENSAJE PARA LOS JÓVENES

Pastor Frank Wulf

*Children are invited to return to their seats. Activities for children are available at the back of the sanctuary.
Se invita a los niños a volver a sus asientos. Actividades para los niños están disponibles en la parte trasera del santuario.*

*HYMN OF PREPARATION/ HIMNO DE PREPARACIÓN

*Lord, I Want to Be a Christian
Cristo, quiero ser cristiano*

*United Methodist Hymnal, 402
Mil Voces para Celebrar 215*

Words/Letra + Music/Música: African American Spiritual/Espiritual afroamericano
(Traducción al español de J. N. de los Santos; Music arranged by/Música arreglada por: William Farley Smith)

PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer/Llamada a la Oración

Liturgist/Liturgista

Liturgist:
We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:
Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.

A list of current prayer concerns is included on page 9 of this bulletin.

Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

Si estén presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseen, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.

Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.

En la página 9 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales.

Prayers for Our World and Ourselves/ Oraciones por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

Pastor Frank Wulf

The Prayer that Jesus Taught Us La Oración que Jesús nos Enseñó

Prayed in unison/Orada al unísono

Pastor:

And now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín natin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Pastor:

Y ahora, con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

READING THE SCRIPTURES/ LEER LAS ESCRITURAS

Life and death

La vida y la muerte

Read in English/Leída en inglés

Liturgist/Liturgista

Deuteronomy 30:15-20/Deuteronomio 30:15-20

Listen for the Word of God in the book of Deuteronomy, chapter 30, verses 15 to 20.

¹⁵“See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. ¹⁶If you obey the commandments of the LORD your God that I am commanding you today, by loving the LORD your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Deuteronomio, capítulo 30, versículos 15 a 20.

¹⁵»Mira, yo he puesto delante de ti hoy la vida y el bien, la muerte y el mal, ¹⁶porque yo te mando hoy que ames a Jehová, tu Dios, que andes en sus caminos y guardes sus mandamientos, sus estatutos y sus decretos, para que vivas y seas multiplicado, y Jehová, tu Dios, te bendiga en la tierra a la cual vas

you shall live and become numerous, and the LORD your God will bless you in the land that you are entering to possess. ¹⁷But if your heart turns away and you do not hear but are led astray to bow down to other gods and serve them, ¹⁸I declare to you today that you shall certainly perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. ¹⁹I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, ²⁰loving the LORD your God, obeying him, and holding fast to him, for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the LORD swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.”

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

a entrar para tomarla en posesión. ¹⁷Pero si tu corazón se aparta y no obedeces, te dejas extraviar, te inclinas a dioses ajenos y los sirves, ¹⁸yo os declaro hoy que de cierto pereceréis; no prolongaréis vuestros días sobre la tierra adonde vais a entrar para tomarla en posesión tras pasar el Jordán. ¹⁹A los cielos y a la tierra llamo por testigos hoy contra vosotros, de que os he puesto delante la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia, ²⁰amando a Jehová, tu Dios, atendiendo a su voz y siguiéndolo a él, pues él es tu vida, así como la prolongación de tus días, a fin de que habites sobre la tierra que juró Jehová a tus padres, Abraham, Isaac y Jacob, que les había de dar.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

**CHORAL ANTHEM/
 HIMNO CORAL**

Pass Me Not, O Gentle Savior Chancel Choir/Coro de la Iglesia
No me pases, no me olvides Mina Rhee, Music Director/Directora Musical
 Words/Letra: Fanny J. Crosby + Music/Música: William H. Doane
 (Traducción al español de anónimo)

**LEER LAS ESCRITURAS/
 READING THE SCRIPTURES**

La obediencia verdadera Leída en español/Read in Spanish
True obedience
Mateo 5:21-37/Matthew 5:21-37

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 5, versículos 21 a 37.

²¹»Oísteis que fue dicho a los antiguos: “No matarás”, y cualquiera que mate será culpable de juicio. ²²Pero yo os digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio; y cualquiera que diga “Necio” a su hermano, será culpable ante el Concilio; y cualquiera que le diga “Fatuo”, quedará expuesto al infierno de fuego. ²³Por tanto, si traes tu ofrenda al altar y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, ²⁴deja allí tu ofrenda delante del altar y ve, reconcíate primero con tu hermano, y entonces vuelve y presenta tu ofrenda. ²⁵Ponte de acuerdo pronto con tu adversario, entre tanto que estás con él en el camino, no sea que el adversario te entregue al juez, y el juez al guardia, y seas echado en la cárcel. ²⁶De cierto te digo que no saldrás de allí hasta que pagues el último cuadrante.

²⁷»Oísteis que fue dicho: “No cometerás adulterio.” ²⁸Pero yo os digo que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón. ²⁹Por tanto, si tu ojo derecho te es ocasión de caer, sácalo y échalo de ti, pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 5, verses 21 to 37.

²¹“You have heard that it was said to those of ancient times, ‘You shall not murder,’ and ‘whoever murders shall be liable to judgment.’ ²²But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgment, and if you insult a brother or sister, you will be liable to the council, and if you say, ‘You fool,’ you will be liable to the hell of fire. ²³So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, ²⁴leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift. ²⁵Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your accuser may hand you over to the judge and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. ²⁶Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.

²⁷“You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’ ²⁸But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. ²⁹If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your

todo tu cuerpo sea arrojado al infierno. ³⁰Y si tu mano derecha te es ocasión de caer, córtala y échala de ti, pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

³¹»También fue dicho: “Cualquiera que repudie a su mujer, déle carta de divorcio.” ³²Pero yo os digo que el que repudia a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere, y el que se casa con la repudiada, comete adulterio.

³³»Además habéis oído que fue dicho a los antiguos: “No jurarás en falso, sino cumplirás al Señor tus juramentos.” ³⁴Pero yo os digo: No juréis de ninguna manera: ni por el cielo, porque es el trono de Dios; ³⁵ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey. ³⁶Ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello. ³⁷Pero sea vuestro hablar: “Sí, sí” o “No, no” porque lo que es más de esto, de mal procede.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

members than for your whole body to be thrown into hell. ³⁰And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell.

³¹“It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’ ³²But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of sexual immorality, causes her to commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

³³“Again, you have heard that it was said to those of ancient times, ‘You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.’ ³⁴But I say to you: Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, ³⁵or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. ³⁶And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. ³⁷Let your word be ‘Yes, Yes’ or ‘No, No’; anything more than this comes from the evil one.”

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN

Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995)

Prayed in unison/Orada al unísono
Liturgist/Liturgista

Community:

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Comunidad:

Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON/SERMÓN

Law and Order: Special Blessings Unit
La Ley y el Orden: La Unidad de Bendiciones Especiales

Pastor Frank Wulf

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/ PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda

Liturgist/Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

During the offertory, you are invited to place your offerings in the offering plate at the back of the sanctuary or make them through PayPal using the QR code below or by visiting the church's online donation page:

Durante el ofertorio, ustedes están invitados a colocar sus ofrendas en la placa de ofrenda en el parte posterior del santuario o hacerlas mediante PayPal utilizando el código QR a continuación o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia:



www.echoparkumc.org/donate-here/

Offertory/Ofertorio*O Worship the King*

John Miller, Soloist/Solista

Al Rey Adorad

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra: Robert Grant (Traducción al español de Sebastian L. Hernández, María Eugenia Cornou)

Music/Música: Attributed to/Atribuida a: Johann Michael Haydn (Arranged by/Arreglada por: William Gardiner)

Doxology/Doxología*Praise God from Whom All Blessings Flow*

United Methodist Hymnal 94

Oh Criaturas del Señor

Mil Voces para Celebrar 22

Words/Letra: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira; Trad. al español de J. Miguez Bonino)

Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)*The offerings will be brought forward as the Doxology is sung.**Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.****Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía**

Prayed in Unison/Orar al unisono

By/Por: James Dollins, *Abingdon Worship Annual 2023***Community:**

Employ these gifts to build your realm, O God. Send them into the world to heal the sick, feed the hungry, and reconcile us to one another. By our prayers, our presence, our gifts, our service, and our witness, make your church a true instrument of your peace. Amen.

Comunidad:

Emplea estos dones para construir tu reino, oh Dios. Envíalos al mundo para curar a los enfermos, alimentar a los hambrientos y reconciliarnos unos con otros. Por nuestras oraciones, nuestra presencia, nuestros dones, nuestro servicio, y nuestro testimonio, haz que tu iglesia sea un instrumento verdadero de tu paz. Amén.

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS**ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS**

Pastor Frank Wulf

***HYMN OF DEDICATION/
HIMNO DE DEDICACIÓN***My Lord, What a Morning*

United Methodist Hymnal 719

¡Mi Dios, Qué Mañana!

(vv. 1, 2, 3)

Words/Letra + Music/Música: Afro-American Spiritual/Espiritual afroamericano

(Traducción al español de Evelyn Robert-Olivieri; Music arranged by:/Música arreglado por: William Farley Smith)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR***BENEDICTION/BENDICIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

From/de: *Africana Worship Book, Year B* (Volume 2)**Pastor:**

Sisters, brothers, siblings, your dreams should not go unnoticed. God knows your dreams. So, dare to dream out loud, so the world may discover what you and God can do. Release every God-given dream, so that others may be inspired to do likewise.

Now, to the author of every good and noble dream, we give all honor and praise.

Community:**Alleluia and amen.****POSTLUDE/POSTLUDIO***There's a Peace in My Heart*

Mina Rhee

Music/Música: A. S. Murphy

Music Director/Directora Musical

Pastor:

Hermanas y hermanos, sus sueños no deben pasar desapercibidos. Dios conoce sus sueños. Entonces, atrevanse a soñar en voces altas, para que el mundo puede descubrir lo que ustedes y Dios puedan hacer. Liberan cada sueño dado por Dios, para que otros puedan ser inspirados a hacer lo mismo.

Ahora, al autor de todo sueño bueno y noble, damos todo honor y alabanza.

Comunidad:**Aleluya y amén.****ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF FEBRUARY 12 TO 18****ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 12 AL 18 DE FEBRERO**

1. Thank you to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: Josefina Amado + Greeter: Franie Maddela + Message for Young People: Pastor Frank Wulf + Anthem: The Chancel Choir +

1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: Josefina Amado + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor Frank Wulf + Himno Coral: El Coro de la Iglesia +

Offertory: John Miller + Technical assistance: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis + Music Director: Mina Rhee

2. **Christian education for all ages:**

- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
- **All Church Prayer and Bible Study** – Join us by Zoom at 7:00 p.m. on Thursday, February 16, as we pray for our congregation and the world and study the scriptures together.

The Parables of the Kingdom: Between now and Ash Wednesday, we will be studying Jesus' parables of the Kingdom. What do they tell us about what it means to be a Jesus-follower in the 21st century United States:

- **February 16** – Parable of the rich fool ([Luke 12:13-21](#))
- **February 23** – Parable of the dishonest manager ([Luke 16:1-13](#))

3. **Consultation on Hispanic Ministry:**

After worship, join us in the basement dining room as we discuss possibilities for the future of Hispanic ministry at Echo Park United Methodist Church. We will be joined by Pastor Samuel Cruz.

4. **Governing Council:**

The Governing Council will meet by Zoom at 7:00 p.m. on Tuesday evening, February 21.

5. **Ash Wednesday:**

Set aside Wednesday evening, February 22, for an Ash Wednesday service of repentance with the imposition of ashes. We will gather in the Sanctuary and online at 6:30 p.m.

6. **Casting Our Net Consultation:**

An opportunity to dream about the future of Echo Park United Methodist Church, including potential ministry collaborations with La Plaza United Methodist Church.

Saturday morning, February 25, at 10:00 a.m. We will meet in-person at a location to be announced. Those who cannot meet in person will be able to join by Zoom.

Ofertorio: John Miller + Asistencia técnica: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis + Directora Musical: Mina Rhee

2. **Educación cristiana para todas las edades:**

- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
- **Oración y estudio bíblico para toda la Iglesia** – Únanse a nosotros mediante Zoom a las 7:00 p.m. el 16 de febrero a medida que oramos por nuestra congregación y el mundo y estudiamos juntos las escrituras.

Las Parábolas del Reino: Entre ahora y el Miércoles de Ceniza, estaremos estudiando las parábolas de Jesús sobre el Reino. ¿Qué nos dicen sobre lo que significa ser un seguidor de Jesús en los Estados Unidos del siglo XXI?

- **16 de febrero** – Parábola del rico insensato ([Lucas 12:13-21](#))
- **23 de febrero** – Parábola del mayordomo deshonesto ([Lucas 16:1-13](#))

3. **Consulta sobre el ministerio hispano:**

Después de la adoración, únanse a nosotros en el comedor del sótano a medida que discutimos las posibilidades para el futuro del ministerio hispano en la Iglesia Metodista Unida Echo Park. Se nos unirá el Pastor Samuel Cruz.

4. **Concilio de Gobierno:**

El Concilio de Gobierno se reunirá mediante Zoom a las 7:00 p.m. la noche del martes 21 de febrero.

5. **Miércoles de Ceniza:**

Reserven la noche del miércoles 22 de febrero para un servicio de arrepentimiento del Miércoles de Ceniza con la imposición de cenizas. Nos reunimos en el Santuario y en línea a las 6:30 p.m.

6. **Consulta sobre el Lanzamiento de Nuestra Red:**

Una oportunidad para soñar con el futuro de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park, incluyendo posible colaboraciones ministeriales con la Iglesia Metodista Unida La Plaza.

La mañana del sábado 25 de febrero a las 10:00 a.m. Nos reuniremos en persona en una ubicación para ser anunciada. Los que no pueden unirse en persona podrán unirse mediante Zoom.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128
Use meeting ID: 718 454 4317 #

A menos que se indique lo contrario, todas los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

Para unirse mediante teléfono, llamen a: 1-669-900-9128
Utilicen la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Alice Elmer (February 14/14 de febrero)

WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA

THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

Edith Colato, Armida Sánchez and family in the death of Edith's husband, **Jonathan Rivera Cornejo**
Edith Colato, Armida Sánchez y familia en la muerte del esposo de Edith, **Jonathan Rivera Cornejo**

Lance and Scott Gilbert in the death of their mother, Jessie Gilbert, a long-time member of this church.
Lance y Scott Gilbert en la muerte de tu madre, Jessie Gilbert, un miembro de mucho tiempo de esta iglesia.

Mele Faiva Blagojevich and family in the death of her mother, **Siulangi Manu**
Mele Faiva Blagojevich y familia en la muerte de su madre, **Siulangi Manu**.

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya and family in the death of their daughter, **Annalise**
Wilmer Martínez, Michelle Chagoya y familia en la muerte de su hija, **Annalise**

Joseph Fowler and family in the death of his fiancé, **Dellez Maria Rios**
Joseph Fowler y familia en la muerte de su prometida **Dellez María Rios**

Danny & Liberty Bernabe and family in the death of their son **Chito Bernabe**
Danny y Liberty Bernabe y familia en la muerte de su hijo **Chito Bernabe**

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Susan Perez (as she leave the hospital after surgery and illness/a medida que sale del hospital después de la cirugía y la enfermedad) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from stroke/recuperación en curso de derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + John Chavis (diabetes) + Danny Bernabe (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Virgilia Rodríguez (personal struggles/luchas personales)

THANKSGIVING/ACCIÓN DE GRACIAS

Alexandra, the daughter of Flor Rodríguez (growing into a healthy little girl)
Alexandra, la hija de Flor Rodríguez (convirtiéndose en una niña sana)

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escriba su cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación

donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click "Next". On the following page, add any other specific instructions into the field labeled "What's this payment for?" Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled "Donate Now."

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de los placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su donación. Luego haga clic en "Next". En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta "What's your payment for?" Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta "Donate Now".

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: O, How Cheating, O, How Fleeting – Music: Johann Andreas Streicher; Public domain.

OPENING READING: Pure Religion Versus Corrupt Religion/Religión Pura Versus Religión Corrupta – Excerpt from Frederick Douglass' appendix to *Narrative of the Life of Frederick Douglass* (Boston: The Anti-Slavery Office, 1845). (Spanish translation by Heather Ringo, Athena Kashyap, ASCCC Open Education Resources Initiative).

HYMN OF PRAISE: Over My Head/En Derredor Oigo Música sin Par – Words and Music: Afro-American Spiritual (Spanish translation by Ronald F. Krisman; Music arranged by John Bell). Translation © 2012 GIA Publications, Inc. Arrangement © 1992 WGRG The Iona Community (Scotland), admin. by GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP – Adapted from Howard Thurman, *Meditations of the Heart* (New York: Harper & Row, 1953). Spanish translation by Joe Albright on the *DialHope* website: <https://www.dialhope.org/mantener-un-corazon-abierto/>, alt.

OPENING PRAYER – Adapted from *I Dream a World* by Langston Hughes, originally published in 1941 in *Amsterdam News*, New York. Spanish translation by anonymous, alt.

HYMN OF PREPARATION: Lord, I Want to Be a Christian/Cristo, quiero ser cristiano – Words and Music: African American Spiritual (Spanish translation by J. N. de los Santos; Music adapted and arranged by William Farley Smith). Arrangement and adaptation © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

ANTHEM: Pass Me Not, O Gentle Savior/No me pases, no me olvides – Words: Franny Crosby (Spanish translation by anonymous); Music: William H. Doane. Public domain.

OFFERTORY: O Worship the King/Al Rey Adorad – Words: Robert Grant (Translation of verses 1, 2, 4, 5 by Sebastian L. Hernández, of verse 3 by María Eugenia Cornou); Music: Attributed to Johann Michael Haydn (Arranged by William Gardiner). Translation of verse 3 © 2019 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, criaturas del Señor – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

STEWARDSHIP PRAYER – By James Dollins in *The Abingdon Worship Annual 2023*. Copyright © 2022 by Abingdon Press. Used by permission.

HYMN OF DEDICATION: My Lord, What a Morning!/Mi Dios, ¡Qué Mañana! – Words and Music: African American Spiritual (Spanish translation by Evelyn Robert Olivieri; Music adapted and arranged by William Farley Smith). Spanish translation © 2013 GIA Publications, Inc. Arrangement and adaptation © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

BENEDICTION – From *The Africana Worship Book, Year B* (Volume 2). Copyright © 2023 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used with permission. <https://www.umcdiscipleship.org/resources/benediction-for-black-history-month>.

POSTLUDE: There's a Peace in My Heart – Music: A. S. Murphy. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK
A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa